

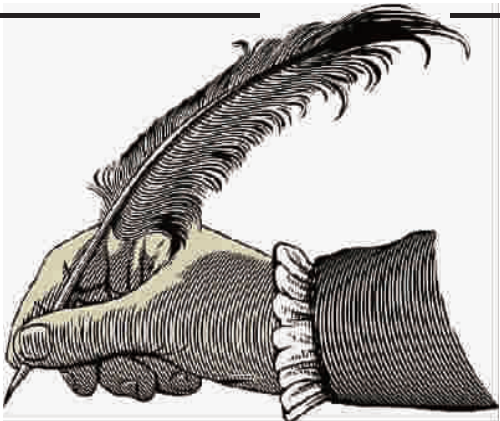
星期天夜光杯

本报副刊部主编    2016年5月15日    星期日    第527期

新民晚报

| 责编:殷健灵 赵 美    视觉:黄 娟    编辑邮箱:yjl@xmwb.com.cn

B1



屠岸先生在「汤显祖和莎士比亚」座谈会上

今年是莎士比亚逝世 400 周年,上海人民出版社再版了以翻译家屠岸先生的权威译本为底本的《莎士比亚十四行诗》。距离最初翻译莎翁的诗作已经过去 66 年,如今 93 岁高龄的屠岸先生,谈及莎翁的作品,依然充满激情,“莎士比亚的作品颂扬人性中的真善美,让人们看到生命的意义,看到人类的前途。”

爱书人获赠英文版《莎士比亚十四行诗》

1950 年 10 月初版的由屠岸先生翻译的《莎士比亚十四行诗》,是我国第一部莎士比亚十四行诗中文全译单行本,在建国初期流传甚广。如今的人们,提到莎士比亚十四行诗必然提到屠岸先生。

星期天夜光杯:您写诗,也翻译诗,是怎样的机缘使得您和莎士比亚结缘?

屠岸:上世纪 30 年代后期我们住在上海我的姨母家里,我的表兄在念大学,学的是英国文学,他有好多读本:《英国文学史》《英国诗歌选》,还有他的笔记本,他的老师的讲课笔记。我经常看他的书,正是在那个时候,读到了莎士比亚的诗,为诗歌的魅力所征服。

后来在 1946 年,我常常去辣斐德路(现在的复兴中路)的一家名为古今书店的旧书店。书店的老板叫王麦秆。有次我在书店里看到由夏洛蒂·斯托普斯注释的英文版《莎士比亚十四行诗》,非常喜欢。

那本《莎士比亚十四行诗》的价格,是当时作为学生的我承担不起的,我向书店老板提出借阅一周。一周之后,我如约还书,没想到王麦秆打开扉页,写上了题赠,把书送给了我,还说:“书归爱书人,书得其所。”王麦秆和我成为至交,他后来成为著名木刻艺术家,天津艺术学院教授。

受教卞之琳先生翻译莎翁作品

星期天夜光杯:翻译莎士比亚的十四行诗,最大的挑战是什么?

屠岸:《莎士比亚十四行诗》有一定的形式规范,比如说有 14 行,不能多一行,每一行有一定的节奏,他的诗翻译成中文,是不是用自由诗形式来翻?如果用自由诗形式来翻我也不反对,但是那样会把原来的形式改变,形式和内容是结合在一起的,把形式变了,虽然把内容翻译出来,那是不完整的翻译。莎士比亚在这个严格框框里,可以驰骋宇宙、人生、历史、善恶、友谊、爱情,人生,各个方面他能表达出来。

要翻译莎士比亚,必须把它的形式和内容结合起来,用中文的顿,代替英文的步,每一行五个步,中文就是五个顿。比如第 18 首第一行,Shall I compare thee to a summer's day? 翻译成中文我翻译成,“我能否把你比作夏季的一天。”用顿代步,并且押韵,第一行跟第三行押,第二行跟第四行押,另外两个四行也是如此,是 ABAB, CDCD, EFEF, GG。最后两个是偶句。我把它翻译成中文,也必须按照这个韵式来押。

星期天夜光杯:有人对您翻译莎士比亚诗作带来较大的帮助或者影响吗?

屠岸:在翻译莎士比亚十四行诗的时候,我学习的是卞之琳先生的翻译原则,我不是他正式的学生,可以说是他的私淑弟子。卞先生把他翻译莎士比亚第一首作为样本给我参考。卞先生翻译的方法,用几句话来概括,叫做“以顿代步,韵式依原诗,亦步亦趋”。我遵从他的范式翻译《莎士比亚十四行诗》,全是用这种方法翻译出来的。我觉得这样可以提示原诗内容和形式的结合,如果只有形式,没有内容或者两者分裂开来,就不是莎翁原来的韵味。

诗歌能让人在喧嚣中静下来



屠岸在书房

多次修订,对莎翁的理解愈加深刻

从 1950 年 10 月屠岸译本《莎士比亚十四行诗集》与读者见面至今,已经过去了 66 年。在这 66 年中,该书多次修订再版,依然受到读者的喜爱。与我们相隔几个世纪的莎士比亚,似乎从来不曾因为时光而远离我们。

星期天夜光杯:您的《莎士比亚十四行诗》译本,在不同年代做了几次修改,主要改了什么?

屠岸:有人讲,翻译作品的语言,它的生命只有 30 年,顶多是 50 年,所以过了 50 年,必须要有新的译本来替代旧的译本。我们的译本到现在已经 66 年,超过了 50 年。在这六十多年中再版多次,在再版过程,我也做一些文字修订,但是很少,并不太多。我看中文在这五六十当中变化不太大,有一些变化。这叫做与时俱进。

关于修改的部分,仍举前一个例子来说,Shall I compare thee to a summer's day? 我最早翻译的是,“我能不能把你比作夏日?”也符合原文意思,后来改了,改成“我能否把你做夏季的一天?”因为在英国,夏季是最好的季节,不热不冷。莎士比亚把热恋对象比作夏季,所以我把“夏季的一天”标注出来,一天有早中晚。如果翻成“夏日”也可以,但是“夏季的一天”更贴合原文的意思。

星期天夜光杯:这么多年里多次的修改,您自己对莎士比亚诗作的理解和感受有什么变化吗?

屠岸:早年,我对莎士比亚诗的理解相对表面一点,随岁月的推移,对莎士比亚的理解更深刻。《莎士比亚十四行诗》大部分是献给一位青年的,这个青年非常美,莎士比亚在诗中劝说这位青年,你要结婚,让你的美在你的后代身上流传下去。有人说,莎士比亚的十四行诗中写到的那位青年,实际上是给予莎士比亚庇护的一位伯爵,但深入地去感受他的作品,就会明白,莎士比亚诗中写的已经不是历史真实的人,而是把这个人神圣化、美化、升华,把人性之美体现在所呈现的对象上。莎士比亚歌颂真善美。真,是他的内涵,善和美是他两个外延,这三者在一起不能分割,莎士比亚把歌颂的对象作为真善美的象征,实际上是在歌颂人性。我们读《莎士比亚十四行诗》,就是要理解这点。

浮躁时代,莎翁作品让人沉静

400 多年来,莎士比亚的作品被不断地解读、演绎和改编,无论是精英文化还是大众娱乐,莎士比亚已经渗透到人们日常生活的每个角落,影响了许多的人。对于今天的读者,莎士比亚并没有褪去他的光环和现实意义。

星期天夜光杯:和莎士比亚结缘六十余载,莎翁的作品对您的人生有怎样的影响?

屠岸:我翻译了莎士比亚的十四行诗,也翻译过他的长诗和戏剧作品。在世人眼中,他是一位剧作家,我更愿意说他是一位诗人剧作家。“诗人”是作为定语放在“剧作家”之前的。因为他的剧本中角色的台词大部分都用素体诗的形式呈现,其戏剧作品的内涵也是诗歌。他的作品宣扬真善美。对于我而言,最大的感受是,莎士比亚的作品让我感受到,做人要一心向善,要对自己有信心,对人类的前途有信心,不要因为看到丑恶,就丧失了信心。任何时候都保持这样的一份信心,这也是生命的意义所在。

星期天夜光杯:您曾说,莎士比亚和杜甫有共性。我们都知道杜甫是伟大的现实主义诗人,莎士比亚的作品,对于当下的社会,有怎样的现实意义?

屠岸:《莎士比亚十四行诗》在一个比较小的框框里面,驰骋人生、历史、时间、爱情、友谊。很小的框框可以上天入地,驰骋宇宙。中国的古诗也是如此,比如说杜甫精彩的往往是律诗和绝句,律诗一般只有八句,绝句只有四句,这比莎士比亚十四行诗框框更小。但杜甫的律诗和绝句也是驰骋宇宙、上天入地,达到极致。莎士比亚十四行诗第 66 首,抨击了当时社会的丑恶现象,最后说这个世界太差我都不想活了,但如果我死了我的爱人会难过,所以我还不能死。这个态度和杜甫很像。杜甫的《梦李白》二首,写了杜甫与李白的生死不渝的友情。这两首诗歌颂友谊可以和《莎士比亚十四行诗》相媲美。

每个时代都有每个时代的风气、民俗、民生,时代会有起伏,有的时代处于高潮的位置,有的时代处于沉沦的状态,我们当下身处的时代,很难用一句话概括。它有一些浮躁,很多人不能静下心来思考问题,莎士比亚的诗歌可以让人把心沉下来。

记者手记

在诗中前行

诗言志,诗缘情,无论世界上哪个民族,情与志都是相通的。

93 岁的翻译家屠岸,写诗,也翻译诗。

他说,诗歌是文学中的文学,是生命的精微的呈现,是人类灵魂的声音。

他说,自己自少年时代在家庭的影响下喜爱上诗歌,便成为诗歌的朝圣者,一生不辍。

采访中,谈起莎士比亚,谈起诗歌,老人的每一个音调里都饱含着激情。走过近一个世纪的人生,经历了不同时代的风雨,诗歌是他生命里最明媚的阳光,是人生陷入低谷时最温暖的拥抱。他鼓励年轻人读莎士比亚的诗,鼓励他们用心体味那字里行间对人性中的真善美的赞颂。“诗歌能让人在一片喧嚣中沉静下来,给人信心——对自己的,对人类前途的信心。”

这是老人一生在诗中前行的感悟,和他翻译的那些伟大的诗句一样珍贵。(题图提供/思南读书会)